344 [illegible] Dorkstaben, Bulgarische Sprache

Заради смуѣне при мулкал трилизни
тетрди бѣгаѣ трилизни кенка дамазра
варвама дота бланиъ бѣлгаранаѣ мамо
Варкинъ трелмиаѣ дѣлѣ дастѣгара
бланъ дулка смуѣку дамъ дулка
кемъ смомѣнъ обди мамозди Мамозди
Варкинъ дулка смуѣку мидилем мамъ
смуѣне Дет мимъ дулка дулкаренъ
мисѣ смомѣнъ оби трупъка
Тастерка дулка смуѣку мидилем
мимъ смуѣне аѣ дѣаѣнъ мидаре
кастѣка кмъ саѣ мемъ кастѣмъ
Ивенъ Прогаѣобъ.

Salibi stojan ti mûme jûti kogâte pte-
~~nda~~ i, tridji pôbski dasdtini parvate
vlajina vdobte mamo gerkêne trâte-
ti bô bialobôlgark vlajne dumostojano
ti semi mâne stodâne jas stedmena
dokarm pogtodem ofji vlajne dlima
stoitano ti semi mâne stodâne jas
shtidinena dokarem pogtodem joki

küprina. Bülgarka dima stoikano ti semi mône stoikäne jas je somlada čhadjika e ti samsmône čhadjidike.

Einer hat sich 3 Mädchen verlobt, die gehörten dem Pfarrer, Mädchen versprachen ihm verschiedenes, jede wollte ihn heiraten, ~~[illegible]~~ die dritte sagte, wir werden heiraten und ich werde ihn [illegible] und dann will ich mit ihm gesund leben.

Liebeslied

Ordnung zum Schluß auf einmal

Bulgarisch. in russischer Schrift

Кавалé сиріат ісоміі/тоіна мамісоіи
дімасхіні/кеіда мамо давіда/кої
сиіні смédні кавалі/кісоіні, кої ітоні-
ріна аконі баді міл бреіно надéіса
мáле ~~дімрдет~~ до плédнет акоміадé
libetü надéіса мале добролет іфрáті
ідрéбно іéнеті ітеіна смасіхка
розхбедга. (Windpfeifen)

Ко фрелі Кавалé (Instr. mit Korbel) ісі Міліфа
Тоіна фрелі ко Дміфа, ісі фрелі фрем ко фрелі, іфі
ісі мміі бадіна, фо мміі ісі ко мміі Міліфа, іфі
ісі обі мміі бадіна, фо мміі ісі ко бадіна
ісі, фо мміі ісі бадіна Löwenmaus бромміі мміі
ко фрелі, фо мміі ісі мміі ісі мміі бадіна
бромміі.

Bulgarisch

[illegible]

Utkak misai mari gorá gogorálü
~~Atak~~ ütagira mari vrisbir gamanálü
kru dókone mari snák de ünáke gird
kitijem mari katü dhésta gürá ~~vat~~
sabitiem katü lisi nadóda beregdiem
katü slagi grejat.

Volbrechtlied

Frühmorgens marschierten wir, Schanze mit Schanze,
Volbrechtem mit Volbrechtem, das Gewehr neben wir
in dichter Welt, die Vögel sangen in Ruhe auf
dem Wasser u. die Fahnen flatterten in der Sonne gu-
blickt.

~~Schanze zu Schanze~~

„Bridje wisorli"
„V. d. Frühling

Im ganzen Raum, die gefallen mit die Mädchen
nun planen doch, hier hat er sich Vitzel von
Schein gemacht d. nun Vater d. dann ging
er Vater entlang doch, den wir nennen Mädchen
zu finden. Ich finden ging er so, die Vitzel
sind abgemüht. Dann ging er da in grosse
Vater den die Vitzel zu organisiren. Er hat
ging er weiter, bei er einen Hammerschmied
hof. Da fragte er sich herum, wohin einen
Hütte (Schlaw — Dutka?) d. spielte damit,
damit alle, früh d. schlaw, zu war. Ich
kommen wieder grosse d. schlaw Wörtchen,
also sie gefallen, im auf. da kam einen
Ofen mit 2 Dinnen, eine dann fuhr die
Wagen, er unten fiel die Klappe. Die Hexen
fuhr im d. fuhr im: ich bin ein Gebieter,
kommt ~~[illegible]~~ öffnet mir. Da
ist die Tür bei geöffnet.

Направи стуче стуче пуне царуни
зеленени и пуна пречки Кузнеци
Почини прогни Милан Стојчо
Прилика дали примиа одмлчиј Ману
ни Могу чини девојке Будини
Царуни изеа сказали. Пречиза
Мајка прогонила чудна стојчо
Маса дојци Стојчо Чуне Царуни
дали Приреди пречиза дали пречиза
Тим чини Милан Стојчо во Силна
Брда Пуно Маса царуни приреди
и си пречиза пречиза и лудини
Милан Стојчо на Мрежуре Кошчо
Кусуна сасе ножке свирке За свири
свирката свири Кузнеци вередоти Ману
и Кузнеци и сити Стојчо и Мајка
ни чудно чи тенина тенкоми тенке
Бамбонка пенкоми зелени пресрови
зеленуа чудвенили другуде свири одиа
варамаи пати имиеши вторатаи пели
дарнеши чи чолеки дали дали
Ману Кузнеци стуени Маа приде

Napráwe stojáu stojéne idni garwóli jólâne
iedná pratschka gûwána tatchemi trágna mlát
stójan prelâka dassi prelitscha iodelmi máli
nimlógû gélemi djéwet gûdine garwûli mûssá
skázale bráitschidsa mûssá protrila tschûdissa
stójan majesná dedjidji stójan stojéme gar-
wûle dassi pripravi pratschidsa dassi pri-
kûwá. Latschi ûtidje mlát stójan wgilema
gráda gûeláma dassi garwûli prepráwe
issi pratschidsa prékowa jieme ûtidje
mlay stójan namreámor kámak posédne
sasdánka snûrke sasswiri wirkata sûiri
gûwóri ~~mor~~ warwétje malo igûlámor ior-
ichtje starr imládr warwéle stárr imládo
iróstje malo igûlámo naipûdir ~~gîji~~
~~tidji~~ ídji stánitsga ~~dam~~ tamkemi
tanke balkanke tamkemi shadji ~~shaji~~
schérjûwa shûrbadjiowa ~~to~~ dárdwâr slûji
ûódija ~~bar~~ pamote bátja medtérike
wtóróte pôle dardjérke ûdalédje sas-
néla ûtblâsû mû ~~gor~~ gûwowi stojéme
moic ~~to~~ priliakr.

L Iwan natáschke dúmaschi dáschkele
wíta rodnáro bíwali dató ~~[illegible]~~
sálita dáschke iwánu dúmaschi iwáne
bratschkádele dalíme pósta rúdnina
~~tat~~ dáti ijítsche wrubáta náma
itschinae ítewi ini sasticíte pbrei-
nile dráberta dráberta ~~[illegible]~~ bratu:
djáda iwán natáschke dúmasche
~~dar~~ dáschkile wíta rodnáro úbawa
núma rod náma dálgi bádischka
kreínamot.

Er nennt zum Kaffen (Knabe u. Jüngling). ~~[illegible]~~ (Er
muß [illegible] trinken) Er sagt: Stand ich dich lieben
Nu: Wir können nicht lieben, denn wir sind
Blutsverwandt. Mein u. dein Vater sind Brüder u.
wir sind Kaffen. Er sagt: ~~[illegible]~~ Mit nennen
~~[illegible]~~ Kindchen besteht keine Blutsverwandtschaft. Wo
sein die Wege lang sind u. haben wir Geld,
so können auch meine Liebe mein Kinder haben.

359

Иванъ на тонка дулмаши тапикие
вита родрина бивали фата Залиф тапина ивану
дулмаши ивание братучедоЙ фалисеи пусти
рудинна тати и лигу два брата мамма
и чина Итарвеи и ний сасъ тебя брайиньи
два брата два братучеда Иванъ на тапике
дулмаши тапикие вита родрина арбава
мулла родъ ньма далги тапиньта
Край на матъ

360 Bulgarisch Gagauzen (Nomm der Bulgaren) von Sofia die Mutter d. einzigen K.

Prebatnáłui breó karadjá prebatnáłui. ~~tj~~
~~tj~~ tiáma magúa ~~to~~ breó karadja ~~th~~
tiáma magá fáff magolátai
breó karadja niú stádó naprísch
stádui breó karadjá nákol áftodár
breó karadjá fáff ~~na~~ ragámú
breó karadja miedjú kawál. ~~breó~~
~~karadja~~

1. Mutter der Gagauzen z. B.
breó karadjá (= ~~tj~~ Kopfschmerz)

Es geht um Garten von Simmern, ein
Sohn führt sie, der ging verwirrt d. Frau um
Rawal (Volumi-ort) d. Frau.

Принадлежуй бръ Кораяса принадлежуй
Тилмы Маїлы бръ Кораяса тилмы маїла
фаръ маїлаїй бръ Кораяса сівы сеюру
напрішъ сеюрой бръ Кораяса вакалъ
іурчаръ фаръ ранзлуй бръ Кораяса
Медялъ Кавалъ

261 1× gut
2× [illegible]
3× [illegible]

Volgarint. Ordnung
~~[illegible]~~

Wdélů ijdji mámo mimdjé dlinitc
faff záke néni mámo úrka pissa-
na úrke nedádjů mámo kriwó mág.
láda sam dagúsáma mámo sam
dagúsáma kúdskirshka schtiárki
mámo midjáigů sima, mámo ma-
ma jagú ~~siám~~ jagúsáme baschtá
d jédistáni ~~schtárki~~ (mamo)

Ein Jüngling ging durch ein Tal ~~und~~ in der einen
Hand hielt er eine „Urka" (Feuer, von Flamme,
Urka, das ist der Eigenschaft Urka' ähnlich) ging
zu einem Mädchen u. gab die Urka ab, das
Mädchen zur Mutter: Jemand hat mich verliebt
an, gab mir die Urka, er will mich recht
lieben. Die Mutter schimpft sie aus: „Kind,
schickka schtiárki" d. h. sagt, ich werde den
Jüngling nehmen, er soll die Urka fern.

361

Утъ дому іди Мало Мулче домичи
фафъ рара носи Мало урки писала
урки Мідиди Мало криву Маледа
дамъ дагу дилма Мало дамъ дагу дилма
Курчитка чурки Мало нидей чу дилма
Мала жагу дилми чутфрвъ Бачита жарми
стим Мало

762

Bulgarisch

Mama nitjánkō dúmarshi ziúr nitjánkō kratschmárdshi āi dafá mama ispíchi natánka biála artíc nastiná jatá pribija nastiná prichtō wurtúta prichtō krátschmata shikák jarikút bráta ech gidjí ilbū nás wita.

Frau Rosa (Name
~~Frau~~ Weinländer) will die Mädchen abzuspeisen
sein Kind wurde ich nun an die Weinländer
Lady festhalten. Jeder, der vorübergeht,
wird ihrem Wünsch beneiden

Матка Митянку дунаши сино
Митянко Кралгарчи ай дата матка
ченчи на тинка бяла Артиб
настина зедатна прибиб настин-ча
Ерицту Ерматтеи вартатна Ерицту
Кралматна ти кенъ зсоуикатъ ерсина
Сеъ Гидеи убуск насвитеи

375 Produmm

Мама Мицко пере во долна гора мали
тамо диви мама Мицко имаше три момчиња
мама фаф долната мила момче момчиња
мама фаф долната мила момче фаф долната
мила фаф Долната мила фаф ладит мицаји
и сиа сетрубе фрлиле

375 a Prolpurch

Мама мицко тамо долна гора мали тамо
диви мама мицко имаше момчиња мама
фаф, долната мила момче мама фаф долната
мила фаф долната мила фаф ладит мицаји
дидиј мицко ајпиј момче дружина

die Mutter fällt ihm Sohn Mitko (Michael) in allem
Vorfall, sie fand ihn in einem kleinen Garten in
einem Keller mit seinen Kommerden trinkend

375 b/2

Prodanov

[illegible]

375 b/2 Wilgerink

Wiederholung

Yalibiálá ingelinä pö übäf ingiän ~~pö~~ gjrila tagüi ~~tibiálá~~ tibiálá lagalá ~~dardo~~ dardjé müsadi ta prämiála achoikö libi gjrila / dübidik tibiálá gjrila zerkatü tjebäü ingiäni baschtiän dwö bäik sagradjélä / gäs djetiät rieda ingiäni / jitiebiä miäntü bick atrila / rolina gardiäna dölin präk.

Ingelina hat sich verliebt in einen jungen Mann, ~~sie~~ hat ihn ~~[illegible]~~ geliebt, später hat sie ihn ~~entgegen~~ und hat ihn verlangt „achoikö". Wenn ich dich lieben würde, wie du mich, dann würde ich einen Jordan machen können durch einen Garten von Liebenden und für dich ~~für~~ würde ich einen Felsen finden an der Schwelle des Gartens.

Verliebt Ingelina in einen besseren jungen Mann

[illegible]

Halafiriö mari timöjö ~~tiöfö~~ libjöle bölualimi mari ali bölau ~~gltda~~ gljödala ~~t bilna~~ bölna ljölni mari ali bölau gljödend niovám bölna mari mit bölau gli dála náji mi ljömaih mari jidna stára mála nimi meike mari neimije máuhtija tiáma ~~ta~~ práti mari nadúnaff sárvida kán nisnájeh mari útgdjö dúnar tidjö dúnar tidjö mari. üt slátna ~~[illegible]~~ ábalka áfbakatski zá púsdki ögrádiana ögrádiana mari öscitti ögrasldjöna ispánana mari nái dábrúta púsdka dabiö dúri mlát mijál ~~ugg~~ ugjörtö.

Halafiria, warum fliegt du so bloß aus? Hast du krank oder hast du einen Kranken gehabt? Nein! ich habe nicht krank's hab auch nicht einen hier gehabt, aber ich habe eine Pfaufedder, die hat ~~mich~~ mich an den Ofen (Herd) gesteckt, ich soll mich abwärmen, wo der Floh entspringt. Da geh ich fehlen, bis ich an die Gralla komm. Hat nur ein großer Apfel d. vom ihm hat der Ofen seine Gralla genommen. Rund um den Apfel waren Rosenen, mit einem Kreis hatte eine Kerzen d. hat Michael (den Erzengel) aufgeschlagen. Deshalb geh ich davon aus.

Orv.

Wbarb ne gonkor gyenum gonkure
nobolumtune kanunen yaer yugogu
pakunnin nam gadengnen gonka nbenu
gynanun laurinl laro nbenu see kaure
yhaer gugoga n parazz bema gadayer
cronnum lanz nyna launnel gila gyna
zen gyna Kanay gila nyna rimmkunnu
Tenzana mankunn nallauma naiken
Tugogu gonna yuazu gbapnum sneen
pulgyna nyenugynla seum pulayz.

Iván nadónke dúmashin dónkile libowidokkile
Fairhle dnán dadodjésch rádelisehle nárka
dábadisch dónka Ivano dúmashi baiwile bóldó
Ivánc iáo kajéck únáso dádoda ir irátchad
nárka dábada snáchti nám tschúla báwile
alá dúma sládúma katú slátchúma tjiji
maikeli galschúla maíketi namoíla maike
gatódi dónke únási dwóriti jani raúrá
trendáfeld djugi rásada.

Der Iwan sagte zur Donka: Willst du zu mir kommen
u. Ihr Kinder machen? Ja, ich möchte zu dir kommen u.
auch die Sachen bleiben, aber ich fürchte ich schlafe Ihr
Donka: Deine Mutter hat meiner Mutter gesagt, wenn
Donka zu dir kommt, dann werden ich dein Haus bestellen
u. mit Kerzenlichen hineingehen.

[illegible]

Rasmerilanäi vlästkata simäi tanei
mirila tanei djilila tanei djilila
där tri gudine tanei djilila dortri
gudine djikojei mirl takija dilil
rasmirilmija ~~[illegible]~~ mijal
veiroda rasmirilmijal ~~[illegible]~~ mijal
veiroda sun dälga pusätka sun
ästa säkä sätkämä pudial pedndt
to mijal veiroädi dära ~~[illegible]~~ dära
djäla stäre rüäna ~~[illegible]~~ rüäna
lajtne.

(Nimbertonda)

~~[illegible]~~ Michael hat getauft mit
Genehm d. Eltern hat d. Gat seiner Freunde, drei
Jahre lang, getrennt hat Ehe Stück gegeben,
sich hat er 2 Stücken genommen, hat aber ein
Schinak Stückchen mit ihm Stücken

Gehe, Dikor proläuchei"
Bräu er gut für mir"

Mannheim

Prof Prodanow

Texte von

Prodanow

X (244

Russen:

Kriegsgefangenenlager: Mannheim

Baracke: Nr. 8 Stammrolle Nr.: 7092

Name (in der Muttersprache geschrieben): Прогановъ

Name (lateinisch geschrieben): Prodanow

Vorname: Iwan

Wann geboren (Alter)? 6. 1. 91

Wo geboren (Heimat)? Salinowka

Welche größere Stadt liegt i. d. Nähe des Geburtsortes? Berdjansk

Kreis (Ujezd): Berdjansk

Gouvernement (Gubernija): Tawritschesk

Welchem Volksstamm angehörig? Bulgare

Welche Sprache als Muttersprache (Dialekt)? bulgarisch

Welche Sprachen spricht er außerdem? russisch

Kann er lesen? ja Welche Sprachen? russisch

Kann er schreiben? ja Welche Sprachen?

Religion: Gr.-Kath. Beruf: Landwirt

Spricht er deutlich und laut? ja

Kann er Gesänge seiner Heimat gut singen? ja

Spielt er ein im Lager vorhandenes Instrument aus seiner Heimat? nein

Singt oder spielt er moderneuropäische Musikweisen? nein

Ist anzunehmen, daß er gern in den Phonographen spreche oder singe?

(Ja — Wahrscheinlich — Ungewiß — Nein). Zutreffendes unterstreichen.

Geboren in ~~Bessarabien~~
~~Bessarabien~~

Sabinowka (Krim) Eltern sind
von Bessarabien. (Bulg.) aber sind
aus gemischten Ehe geboren. Sprach
die Sprache von Eltern.

Nationalbulgarisch

National ist a ~~Bulgare~~ Russe.

Judent sind er bei den Russen

Марина Федоровна Ленинская

Сибирцев, Степан 15 Ленина

Артем Бронис
[illegible]

Автобиографическая